

# 香港醫學博物館學會通訊 HKMMS Society Newsletter

From  
Heritage  
to Health

2013年 冬季號  
Issue No.14 · 2013 Winter



## VICE-PATRONS

Mr Simon C.Y. TO  
Professor Rosie YOUNG

## HON. ADVISERS

Dr Constance H.Y. CHAN, JP  
Dr David FANG  
Dr KO Wing Man, BBS, JP  
Professor LEE Shiu Hung  
Dr LEONG Che Hung  
Dr Donald K.T. LI  
Professor Joseph J.Y. SUNG  
Dr Joseph S.P. TING  
Professor TSUI Lap Chee  
Professor WANG Gung Wu  
Professor James C.Y. WATT

## BOARD OF DIRECTORS

### EXECUTIVE COMMITTEE

Dr YU Yuk Ling  
(Chairman)  
Mr CHOONG Yin Lee  
(Vice-Chairman)  
Professor Edwin C.L. YU  
(Vice-Chairman)  
Dr Raymond S.W. MA  
(Hon. Secretary)  
Dr NG Wing Fung  
(Hon. Treasurer)  
Dr Jane C.K. CHAN  
Professor Faith C.S. HO  
Dr Pamela M.K. LEUNG  
Dr Betty W.Y. YOUNG  
DIRECTORS  
Dr TSO Shiu Chiu  
(Immediate Past Chairman)  
Dr AU YEUNG Cheuk Lun  
Dr Peter P.F. CHAN  
Dr Albert Y.W. CHAN  
Dr Paul N.M. CHENG  
Dr Daniel C.S. CHIU  
Dr Laurence L.T. HOU  
Professor LAU Chu Pak  
Dr LEE Kin Hung  
Dr Roland C.C. LEUNG  
Dr LUK Wei Kwang  
Ms June W.M. LUI  
Ms Mandy H.W. MA  
Dr Rose H.L. MAK  
Dr MAK Wai Ping  
Dr WONG Tai Wai

## HON. LEGAL ADVISERS

Dr Moses M.C. CHENG  
Mr Alfred K.C. FUNG  
Dr Vitus W.H. LEUNG

## HON. FINANCIAL ADVISER

Professor Patrick L.T. WONG  
Mr Edwin YEUNG

## HON. AUDITOR

Deloitte Touche Tohmatsu

## Fundraising Dinner 2013 博物館籌款晚宴圓滿結束 多謝支持！ Thank you for your support !



籌委晚宴委員會主席梁宗存醫生致  
歡迎詞，為晚宴揭開序幕。

Dr. Roland Leung, Chairman of the Fundraising Dinner Organising  
Committee, welcoming guests at the start of the event.



陳智思議員，GBS, JP為是次  
晚宴的主禮嘉賓；由香港醫  
學博物館學會主席余毓靈醫  
生代表致送紀念品。

The Hon Bernard CHAN,  
GBS, JP, Guest of Honour  
(left), receiving a souvenir  
from Dr Yu Yuk-Ling,  
HKMMS Chairman.

香港醫學博物館2013籌款晚宴已於今年10月22日假香港  
醫學專科學院圓滿結束。參與是次晚宴嘉賓有300多位。很  
感謝主禮嘉賓陳智思議員，GBS, JP蒞臨，承蒙各界社會賢達  
及醫學界人士鼎力支持，特別鳴謝「博物館館長」項目贊助  
商國際文具集團，及晚宴冠名贊助商奧林巴斯香港中國有限  
公司，晚宴善款超過五百萬！讓博物館繼續惠澤社群。

More than 300 guests were at the Museum Fundraising Dinner  
held on 22 October 2013, including The Hon Bernard CHAN, GBS,  
JP, who was Guest of Honour. Special thanks go to World Wide  
Stationery Holdings Co. Ltd. for sponsoring the Mr. and Mrs.  
Simon To Curatorship, and the evening's Title Sponsor,  
Olympus Hong Kong and China Ltd. Over \$5 million were  
raised to sustain the Museum's service for the community.

晚宴冠名贊助商奧林巴斯香港中國有限公司董事倫志偉先生，遞交捐贈  
支票予學會主席余毓靈醫生。

Mr. Max Lun (left), Managing Director of Olympus Hong Kong and China Ltd.  
presenting the Event Title Sponsor's big cheque to HKMMS Society.

博物館館長項目贊助商國際文具  
集團主席杜振源先生，遞交捐贈  
支票予學會主席余毓靈醫生。

Mr. Simon To (right), presenting the  
1.5 million "Mr. & Mrs. Simon  
To Curatorship" to the museum -  
a thoughtful and visionary gift.





兩位經驗豐富的司儀：黃德如小姐、莫樹錦教授。  
Our experienced Guest MCs, Ms. Louisa Wong and Prof. Tony Mok.



晚宴綠寶贊助商TCL通訊科技控股有限公司代表為大會抽出幸運兒。

Representatives of the evening's Emerald Sponsor, TCL Communication Technology Holdings Limited, picking the lucky winners of the Raffle Draw.



是次晚宴的幕前幕後功臣。  
Behind the evening's success - guests, volunteers, staff and committee members.



石禮謙議員，GBS，JP以一流的水準演繹出歌曲：What a Wonderful World。  
The Hon. Abraham Shek Lai-him, GBS, JP, during a superb rendition of "What a Wonderful World".



冠名贊助商奧林巴斯香港中國有限公司董事倫志偉先生演奏“新不了情”，令台下各位聽出耳油，更令善款數字增加不少。  
Mr. Max Lun's moving interpretation of "新不了情" captivated the audience and helped raise the amount of donations.



即席表演嘉賓譚詠麟先生及彭健新先生聯同其樂隊為大家帶來精彩的表演。大會拍賣司儀陳百詳先生亦上台高歌，令台下氣氛相當興奮。Impromptu performances by dinner guests Mr. Alan Tam, Mr. Benette Pang, and Mr Natalis Chan brought the excited audience to their feet.

上善若水

拍賣環節競爭激烈，多位善長不惜一擲千金投下心頭好。當中投價最高的拍賣品是由杜振源先生捐贈的饒宗頤教授墨寶，為大會帶來56萬善款。

Excited and enthusiastic bidding of Auction items. Professor Jao Tsung-I's Chinese calligraphy fetched the highest bid of the evening: just over half a million.



# 第九屆醫學歷史興趣小組聚會 — 我回憶中的老師

## 9th Medical History Interest Group Meeting – The Teacher I Remember



名為「我回憶中的老師」的第九屆醫學歷史興趣小組聚會，已於2013年10月12日在本館順利舉行。楊紫芝教授與梁雅達醫生是當日兩名演講嘉賓。透過多張圖片及軼聞遺事，楊教授為



一眾來賓娓娓道出多位如王國棟教授、侯寶璋教授、麥花臣教授及其他老師的生活點滴。梁醫生更以一貫風趣手法，用他學生時代作的英詩「The Thursday Clinic」介紹其中一名老師。在場聽眾亦踴躍參與由劉柱柏教授擔任主持的公開論壇。左圖分別為資深一輩的侯勵存醫生(下)及蔡承業醫生(上)向聽眾道出老師的故事。

The 9th MHIG meeting on the topic “The Teacher I Remember” was successfully held at the museum on 12 October 2013. Our two speakers, Prof. Rosie Young and Dr. Arthur van Langenberg brought a lot of old memories to life for our participants. Prof. Young shared with us many pictures and stories of her medical teachers, including Prof. Gordon King and Prof. Hou Pao Chang as well as Prof. A J S McFadzean and others. Dr. van Langenberg, with his characteristic humour, introduced one of his teachers with an amusing poem “The Thursday Clinic” which he composed as a student. Members of the audience also actively participated in the Open Forum, chaired by moderator, Prof. Lau Chu Pak. The photos on the left show Dr. Laurence Hou (bottom) and Dr. Chua Sin Giap (top), two of our senior colleagues, contributing their stories.

## 醫學博物館參與香港醫學專科學院開放日

### HKMMS participates in Hong Kong Academy of Medicine Open Day

香港醫學博物館有幸在2013年10月5日，參加香港醫學專科學院的開放日。活動目的是向中學輔導老師、高中生及醫科生介紹不同的醫學專科。有別於其他15間專科醫學院的展覽攤位，香港醫學博物館獨樹一幟，概述香港醫學教育史及其醫療服務的發展。

右邊上圖為博物館職員向學生講解展品；下圖為食物及衛生局局長高永文醫生觀察為當時監控鼠疫而作解剖的老鼠模型，而衛生署署長陳漢儀醫生則細閱當時香港西醫書院的考試題目。

Hong Kong Museum of Medical Sciences (HKMMS) was honoured to be included as one of the participating institutions at the Open Day of the HKAM on 5th October 2013. The event was held in order to introduce the various medical specialties to career masters and senior secondary students from schools, as well as to medical students. Besides booths from the 15 medical colleges, HKMMS's booth was unique in introducing history of medical education as well as aspects of the development of health and medical services in Hong Kong.

Photographs on the right (top) show students being introduced to exhibits in our booth, as well as (bottom) Guests of Honour, Dr. Ko Wing Man, Secretary for Food & Health, examining our rat dissection models for plague control, while Dr. Chan Hon-ye, Director of Health, working out an examination question from a Hong Kong College of Medicine for Chinese examination paper.



## 如何讓醫學博物館展覽更吸引訪客…

### “Engaging Audiences in the Medical Museum”



里茲大學Dr. James Stark(上圖)於2013年11月14日蒞臨醫學博物館作演講，與聽眾分享了對「醫學博物館如何吸引公眾參觀」的見解，這次講座與香港大學人文醫學中心合辦。Dr. Stark為醫學史學家，在「Arts Engaged」這重要計劃下，參與了不同社區項目，尤其與利茲Thackray醫學博物館合作，和協助利茲大學成立新博物館—科技及醫學歷史博物館。

當晚Dr. Stark除了指出醫學多方面的特性及其對博物館帶來的影響外，還探討了各館擺設展品的不同方法及如何充分利用自身優勢。他總結時認為館藏豐富是必要的，但讓公眾真正投入展覽交流，必須敘述藏品背後的人物、地方與進程的故事。為此，Dr. Stark列舉三項特別兼具歷史價值的儀器佐證，包括Hanover-Kromayer紫外綫燈(下圖左)、Overbeck恢復青春器(下圖中)及Marconi助聽器(下圖右)。三項展品驟眼看似乎平平無奇，但故事卻引人入勝，皆因它們演示圍繞生產工業、商業及醫學如何互相影響。以Overbeck恢復青春器為例，是由化學家研發，以電極令電流通過人體不同部位，從而治療各種疾病，屬自我療法的一種，深受市場歡迎。這儀器繞過執業西醫的認可，在上世紀二十年代取得專利。Dr. Stark亦介紹利茲大學其他經典藏品，如早期1825年拉埃內克聽診器(上圖右)。



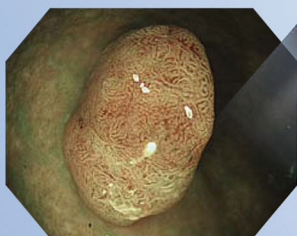
Dr. James Stark, Arts-engaged Fellow at the University of Leeds, (left) shared his insights on how to engage audiences in medical museums in a

lecture on 14 November 2013 at the HKMMS, which was co-organized with the Centre for the Humanities & Medicine, University of Hong Kong. Under the flagship 'Arts Engaged' project, Dr. Stark, a medical historian, has been involved in different community programmes, especially in collaboration with the Thackray Medical Museum in Leeds, as well as helped to start a new museum, the Museum of History of Science, Technology and Medicine at his own University.

He talked about the multifaceted nature of medicine, how it impacts on medical museums and the different ways they display their exhibits; how each museum can utilize its unique strengths and concluded that rich collections are essential. However, real engagement comes by telling stories behind the objects, including people, places and processes. As illustrations, he talked about 3 unusual pieces of historical equipment, the Hanover-Kromayer UV lamp (below left); the Overbeck Rejuvenator (below centre) and the Marconi Otophone (below right) which on first inspection appeared uninspiring, but were nevertheless interesting because they illustrated the different ways industry, commerce and medicine interacted. For example, the Overbeck Rejuvenator, developed by a chemist, was a big commercial success in purporting to offer cures for all sorts of illnesses through self-treatment by applying electrodes to pass an electric current through different parts of the body, even holding patents in the 1920's that by-passed the need for medical practitioners' endorsement. He also described other more classical pieces found within his university, including the early Laennec Stethoscope c. 1825 (shown above)



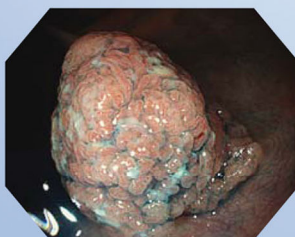
## NBI (Narrow Band Imaging)



## Dual Focus



Normal focus mode



Near focus mode

## ScopeGuide



## Waterproof One-touch Connector



EVIS LUCERA ELITE COLONOVideosCOPE

## CF-HQ290L/I

Fantastic image quality and handling for colonoscopy

OLYMPUS HK AND CHINA LIMITED

L43, Office Tower, Langham Place, 8 Argyle Street, Mongkok, Kowloon, Hong Kong  
Tel : 2170 5678 Fax : 2170 5679

[www.olympus.com.hk](http://www.olympus.com.hk)

# 2014會員招募暨升級優惠計劃

HKMMS Society 2014 membership drive and subscription incentives

## APPLICATION FOR MEMBERSHIP

推廣期 Promotion period : 1 Jan to 31 Dec, 2014

請在適當的空格內  Please tick  as appropriate

### 新會員 For new members

	原來會費 Original Fee	優惠期 Promotion Period
<input type="checkbox"/> 永久會員 Life Member	\$10,000	\$6,000
<input type="checkbox"/> 團體會員 Corporate Member	\$50,000	\$35,000
<input type="checkbox"/> 普通會員 Ordinary Member	\$1,000	\$500 及豁免入會費 Entrance fee waived
<input type="checkbox"/> 附屬會員 Associate Member	\$250	\$100 及豁免入會費 Entrance fee waived

### 現有會員 For existing members

<input type="checkbox"/> 普通會員 / 附屬會員升級為永久會員 Ordinary / Associate Member opting to become Life Member	\$10,000	\$5,000
<input type="checkbox"/> 醫學團體會員升級為團體會員 Medical Fraternity Member opting to become Corporate Member	\$50,000	\$30,000

Name : (English) \_\_\_\_\_

(Chinese) \_\_\_\_\_

Date of birth : \_\_\_\_\_ Gender :    M / F

Occupation : \_\_\_\_\_

Company : \_\_\_\_\_

Correspondence Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Tel : \_\_\_\_\_

Email : \_\_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_

Date : \_\_\_\_\_

Cheque no. : \_\_\_\_\_

Bank : \_\_\_\_\_

Please mail this application together with a cheque to:

Hong Kong Museum of Medical Sciences Society  
2 Caine Lane, Mid-Levels, Hong Kong

Cheques should be made payable to  
"Hong Kong Museum of Medical Sciences Society"

### 卓見捐助者 Visionary Donors

自2013年7月起新卓見捐助者  
New Visionaries since July 2013

#### 鑽石卓見捐助者 Diamond Visionary

惠樂行有限公司  
Wai Lok Hong Ltd.

鄭柏文醫生  
Dr. George Pak-Man Cheng

#### 耀銀卓見捐助者 Silver Visionaries

陳樂怡小姐  
Ms. Laura Lok-Yee Chen

王依明小姐  
Ms. Wendy Yee-Ming Wong

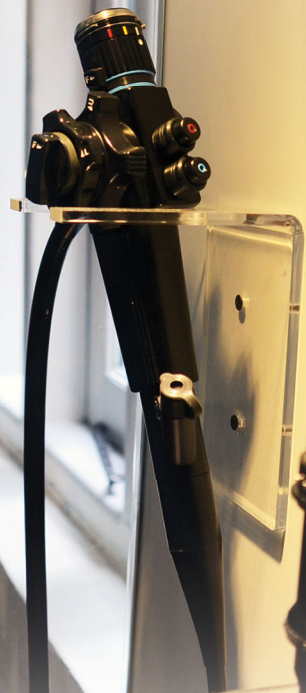
董建成先生 夫人  
Mr. C.C. Tung and  
Mrs. Harriet Tung

## 內窺鏡發展歷史展覽

### Endoscopy Exhibition

奧林巴斯香港中國有限公司—香港醫學博物館2013籌款晚宴冠名贊助商，近日在本館舉辦了一個有關內窺鏡發展歷史的展覽。展出最新的上消化道電子內窺鏡及用於小腸的膠囊內視鏡，兩者皆能拍攝出高清相片。展覽期為2013年10月28日至2014年1月5日。

Olympus Hong Kong and China Ltd., Title Sponsor of the Medical Museum Fundraising Dinner 2013, has organized an exhibition corner on the history of endoscopy at the Medical Museum. On display are the latest gastrointestinal video-scope and the capsule endoscope for small intestines, both capable of HD images. The exhibition runs from 28 October 2013 to 5 January 2014.



HKMMS Society Newsletter 2013 Winter Issue No.14 香港醫學博物館學會通訊2013年 冬季號

Editorial Consultants 編輯顧問：

Mr. Yin-Lee Choong, Dr. Faith Ho, Dr. Betty Young 鍾應利先生、何屈志潔醫生、楊允賢醫生

Editor-in-Chief 總編輯：  
Dr. Rose Mak 麥希齡醫生

Editorial Coordinator 出版統籌：  
Ms. Regina Chan 陳柳伊小姐

Graphic Design 平面設計：  
Mr. Sherlock Chan 陳貝麟先生

Address 地址：2 Caine Lane, Mid-Levels, Sheung Wan, Hong Kong 香港上環半山堅巷二號

Email 電郵：info@hkmmms.org.hk

Telephone 電話：25495123

Website 網址：www.hkmmms.org.hk



Special Thanks to China Translation & Printing Services Ltd. 特別鳴謝：中編印務有限公司贊助印刷